

大皈依

四恩三宥，同歸大藏靈文，
八難九幽，俱入元始淨海。
願以此功德，莊嚴無極界，
上報四重恩，下濟三途苦，
師資與父母，法界同宗親，
見存增福壽，過去早超昇，
見前清淨眾，各用皈命禮。

志心皈命禮

太上道寶、十方諸天、九十九億九萬九千十方國土、歷劫度人清靜真一不二
法門、本師教主。十方常住道寶、寶珠說法元始天尊。

太上經寶、十方諸天、九十九億九萬九千十方國土、歷劫度人清靜真一不二
法門、本師教主。十方常住經寶、玉宸道君靈寶天尊。

太上師寶、十方諸天、九十九億九萬九千十方國土、歷劫度人清靜真一不二
法門、本師教主。十方常住師寶、混元皇帝道德天尊。

De Grote toevlucht

Met de Vier goedheden¹ en Drie graties²,

¹ 四恩 Sien (Si'en), de Vier goedheden. De Vier goedheden zijn vier relaties (lastdragende verplichtingen/verantwoordelijkheden) van dankbaarheid, onderhouden met hemel en aarde, het moederland, ouders en meesters/leraren. Dit wijkt af van Boeddhistische interpretaties. Een manier om dankbaarheid te tonen is door het 大讚韵 Da zanyun, Groot loflied te reciteren.

² 三宥 Sanyou, de Drie graties, drie soorten mensen die je ondersteunen en die jij zou moeten ondersteunen: zij die je een warm hart toedragen/familie (有情者, *you qingzhe*), mensen met kennis/inzicht (有識者, *you shizhe*) en mensen waarmee je door het lot bent verbonden (有缘者 *you yuanzhe*).

evenals³ de numineuze⁴ teksten van het Grote magazijn⁵,
kunnen de Acht malheurs⁶ en Negen onderwerelden⁷,
allen de Zuivere zee van het Oorspronkelijk begin⁸ binnengaan.
Moge deze verdiensten,
de Sfeer zonder polariteit⁹ opluisteren,
boven de Vier goedheden compenseren¹⁰,

³ 歸 *Gui*, teruggaan, terugkeren (naar huis), maar ook: ergens naar toe gaan. 同歸 *Tonggui*, naar hetzelfde doel gaan, hetzelfde doel hebben.

⁴ 靈 *Numineus*, goddelijke kracht, wonderkracht, zie ook noot Klein loflied.

⁵ 道藏 *Daozang*, het Magazijn van de Dao, de verzameling van vijfduizend canonieke daoistische teksten.

⁶ 八難 *Banan*, de Acht malheurs. Er zijn een groot aantal verschillende interpretaties van de Acht malheurs, uit ongespecificeerde bronnen: koningen, demonen, legers, honger, kwade lieden, vergiffen, reizen te voet en wilde dieren, tot verschillende religieuze geschriften. De 北斗本命延生經 *Beidou benming yanshengjing*. het Geschrift van de Noordelijke steelpan (Grote Beer) voor het verlengen van het leven, beschrijft de malheurs als acht ernstige ziektes. In de 真誥 *Zhengao*, Verkondigingen van de Waren (4^e eeuw n. Chr.), worden de acht beschreven als moeilijkheden die met name vrouwen ondervinden om te worden herboren in een fortuinlijke incarnatie. 靈寶真一自然經訣 *Lingbao zhenyi ziran jingjue*, Geschriften en instructies van de Bezielde schat voor ware eenheid en spontane natuurlijkheid (ook bekend onder andere namen, verwijzing in de 道典論, 4/5^e eeuw n.Chr?) en de 雲笈七籤 *Yunji qiqian* (Noordelijke Song-dynastie, 960-1126), de Wolkendoos van zeven labels, geven beiden een omschrijving van verschillende moeilijkheden die daoisten tegenkomen en moeten overwinnen in hun cultivatie (YJ Qq): het niet opgeven van een comfortabel leven, van wereldse motivaties, affectie en liefde, verlangen naar winst, plezier en woede, lust, de geest van de Dao opgeven, en het niet volgen van een verlichte meester.

⁷ Het gaat hier om zij die lijden onder de omstandigheden van Acht malheurs en Negen onderwerelden, en dat zij van hun situatie verlost kunnen worden.

⁸ 元始 Oorspronkelijke begin. Een periode in de ontwikkeling van het universum en een verwijzing naar verlossing via onder anderen de 元始無量度人上品妙經 *Yuanshi wuliang duren shangpin miaojing*, Bloemlezing uit het wonderbaarlijke geschrift voor onbeperkte verlossing en 元始天尊 *Yuanshi Tianzun*, de Hemelse hoogheid van het oorspronkelijke begin die wordt geassocieerd met verlossing. Zie ook noot bij Louteringsrijm.

⁹ 無極 *Wuji*, zie noten Incantatie van het Gouden licht, Verkondiging van hoogschatting van de Uitgestrekte sluier en Verkondiging van hoogschatting van de Sterrenmeester.

¹⁰ 報 *Bao* heeft in Boeddhistische teksten de betekenis terugbetalen, belonen, compenseren in verband met de werking van karma. Gezien de sterke Boeddhistische invloed in deze tekst, heb ik hier voor compenseren gekozen, maar 報 *bao* kan in een meer algemene manier ook 'rapporteren' betekenen, het omhoog rapporteren van de verdiensten gerelateerd aan het in de praktijk brengen van de Vier goedheden.

en beneden verlossing bieden van de lijdensweg van de Drie paden¹¹¹²,
de meesters en ouders en gedeelde voorouders en familie in de *dharm*-sfeer¹³,
verblijven in en een toename ervaren van voorspoed en lang leven,
en voortgang boeken, snel de sprong maken¹⁴
en voor de samenkomst van helderheid en stilte verschijnen¹⁵.
Moge iedereen het ritueel om toevlucht te zoeken gebruiken.

☯ Dit gedeelte wordt in sommige tradities niet, of alleen op de eerste en vijftiende dag van de maand gereciteerd.

Ritueel om met totale overgave toevlucht te nemen

Opperste schat van de Dao, oorspronkelijke leermeester en heer van het onderricht van alle hemels in de Tien richtingen, van de negenmiljoen negenhonderdnegenennegentigduizend¹⁶ territoria. Ware van helderheid en stilte, van de doctrine van een-niet-twee¹⁷, die de mensheid verlost van *kalpa's* van rampspoed. Hemelse hoogheid van het oorspronkelijke begin, kostbare parel die de leer verkondigde, constant aanwezig in de Tien richtingen, schat van de Dao.

Opperste schat van de Geschriften, oorspronkelijke leermeester en heer van het onderricht van alle hemels in de Tien richtingen, van de negenmiljoen negenhonderdnegenennegentigduizend territoria. Ware van helderheid en stilte, van de doctrine van een-niet-twee die de mensheid verlost van *kalpa's* van

¹¹ In het Boeddhisme: levens gekarakteriseerd door vuur (het pad van de hel), bloed (het pad van dieren) en messen (het pad van de hongerige geesten).

¹² De voorgaande vier zinnen zijn bijna identiek met Boeddhistische teksten om verdiensten over te dragen (願以此功德, 莊嚴佛淨土, 上報四重恩, 下濟三途苦).

¹³ 法界 *Fajie*, *dharm*-sfeer, de wereld van het aardse stof waar acties onderhevig zijn aan effecten volgens de wetten van karma.

¹⁴ 超 *Chao*, over iets springen, overtreffen, 昇 *sheng*, rijzen, opstijgen. 昇超 *Chaosheng*, onsterfelijk worden, opstijgen naar de paleizen in het firmament waar de onsterfelijken wonen.

¹⁵ 清淨眾 *Qingjingzhong*, de gemeenschap van daoïsten.

¹⁶ 億 *Yi*, betekent in moderne teksten vaak 100 miljoen, maar in oudere teksten honderduizend. Hier 99 x 100000 is negen miljoen.

¹⁷ 一不二 *Yi bu er*, een niet twee. Verwijst naar non-dualiteit en directe ervaring van de werkelijkheid.

rampspoed. Hemelse hoogheid van de Bezielde schat, Heer van de Dao van het Jadepaleis¹⁸, constant aanwezig in de Tien richtingen, schat van de geschriften.

Opperste schat van de meesters, oorspronkelijke leermeester en heer van het onderricht van alle hemels in de Tien richtingen, van de negenmiljoen negenhonderdnegenennegentigduizend territoria. Ware van helderheid en stilte, van de doctrine van een-niet-twee, die de mensheid verlost van *kalpa*'s van rampspoed. Hemelse hoogheid van de Dao en de innerlijke kracht Soevereine keizer van de oerchaos, constant aanwezig in de Tien richtingen, schat van de meesters.

¹⁸ Een alternatieve titel voor de Hemelse hoogheid van de Bezielde schat is 太上玉宸大道君 Taishang Yuchen Da daojun, Allerhoogste Grote heer van de Dao van het Jadepaleis. 宸 *Chen*, verwijst naar de opwervend daken van een paleis, paleizen, maar ook naar de regio van de poolster in het firmament waar de goden huizen.